

" الحكاية "

لجيران خليل جبران

(دراسة تحليلية بنيوية تكوينية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

سيف المالك

رقم دفتر القيد: ٠٠١١٠٣٣٠

شعبة اللغة العربية وأدبها

بكلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كجاكرتا

٢٠٠٨



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

الحكاية " لجران خليل جبران "

دراسة تحليلية بنيوية تكوينية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : SAEFUL MALIK

N I M : 00110330

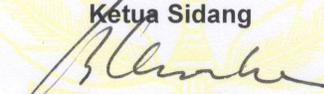
Telah dimunaqasyahkan pada : **Senin, 28-04-2008**

Nilai Munaqasah : **B**

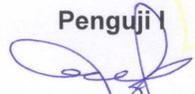
Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang


Drs. H. Bermawy Munthe, M.A
NIP 150221922

Penguji I

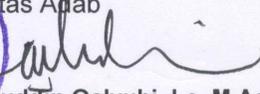

H. Habib, S.Ag, M.Ag
NIP 150286372

Penguji II


Drs. H. Uki Sukiman, M.Ag
NIP 150275038

Yogyakarta, 07 Mei 2008

Dekan Fakultas Adab


Dr. H. Syhabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625



DRS. BERMAWY MUNTHE, M.A.
Lektor Kepala Sastra Arab Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS

Hal: Rekomendasi Ujian Skripsi

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu 'alaikum warahmatullahi wabarakatuhu

Setelah membimbing skripsi saudara:

Nama : Saeful Malik
NIM : 00110330
Fakultas : Adab
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi :

القصة "الحكاية" لجبران خليل جبران
(دراسة تحليلية بنيوية تكوينية)

dinyatakan bahwa skripsi itu telah siap untuk dimunaqasahkan dan dipertanggungjawabkan.

Wassalamu 'alaikum warahmatullahi wabarakatuhu.

Yogyakarta, 18 April 2008

Hormat Pembimbing



DRS. Bernawy Munthe, M.A.
NIP. 150221323

التجريد

Judul skripsi ini adalah “ Al Hikayah Li Jubron Khalil Jubron (Study Analisis Strukturalisme Genetik)”

Dengan memperhatikan unsur-unsur realitas merupakan Syarat mutlak penyajian potret sosial yang berbeda dengan potret kehidupan, dikarenakan bidang cakupannya lebih luas. Kehidupan manusia meliputi segenap yang nyata dan angan-angan, sebab kehidupan anak manusia tidaklah semata bertumpu pada batas material, bahkan mencakup seluruh aspek kehidupan dan berbagai sisi dan kisi-kisinya, baik yang kasat mata maupun metafisik, materi maupun rohani. Kehidupan manusia benar-benar unik, ada banyak hal yang harus dieksplorasi. “Al-Hikayah” sebagai salah satu karya sastra tidak akan terlepas dari unsur-unsur tersebut dan akan berusaha memaparkan kisi-kisi manusia dalam bingkai lingkungan sosial maupun kehidupannya secara koprehenship.

“Al-Hikayah” karya Gibran Khalil Gibran berawal dari pengalaman batin pengarang dan interaksi sosial yang melingkupinya. Yang anti ketidakadilan dan menentang paham materialisme, dimana manusia telah terperdaya olehnya secara sadar ataupun tidak sadar.

Dalam penelitian ini pendekatan yang penulis gunakan adalah pendekatan strukturalisme genetik, yakni kajian yang memfokuskan pada unsur-unsur karya sastra, baik unsur-unsur struktur yang membangun teks karya sastra maupun unsur-unsur struktur genetik yang melatarbelakangi lahirnya karya sastra tersebut, hubungan dialektik kedua unsur struktur tersebut yang kemudian menciptakan sebuah hubungan imajiner yang dimediasi oleh sebuah pandangan dunia.

Dari hasil penelitian ini ditemukan, bahwa “Al-Hikayah” karya Gibran Kahlil Gibran ini mmenyuarakan pandangan dunia produk dari subjek kolektif yang melingkupi kehidupan pengarang, yaitu kelompok sosial sempalan dari kaum proletar yang diwakili oleh para pekerja seni seperti seniman dan penulis, dan kaum borjuis yang diwakili oleh para akademisi yang kemudian tergabung dalam kelompok aliran mahjar. Berawal dari sebuah aliran kesusastraan yang mempunyai semangat kebaruan mendobrak kekakuan tradisi sastra klasik yang stagnan. Menciptakan warna baru dalam dunia kesusastraan Arab, menyongsong fajar baru menuju pintu kesusastraan modern yang lebih mendunia.

Kelompok inilah yang selalu kritis dalam mensikapi gejala-gejala fenomena sosial baik di Amerika _merupakan hunian baru mereka, maupun di Lebanon dan Syiria_ tanah air mereka. Peran kelompok aliran mahjar sangatlah dominan, sebagai penentang paham materialisme masyarakat modern yang membatasi kesadaran hidup manusia dan penghujat pemerintahan yang zalim, yang korup, yang selalu menjajah kemerdekaan bangsa lain. Sebuah malapetaka kehidupan manusia sebagai akibat dari macetnya keselarasan sosial. Mempunyai visi kedamaian dan kesatuan, bahwa pada hakekatnya manusia adalah sama, yang terbungkus dalam “kesatuan mahluk”. Bahwa yang berlawanan itu bisa direkonsiliasi; kebaikan dan kejahatan tidak bisa dipisahkan; kegembiraan dan kesedihan adalah satu, karena mereka masing-masing hidup dari yang lainnya. Seperti halnya raga dan jiwa; hidup dan mati adalah sumber dari satu sama lain, kesatuan agama, kesatuan umat manusia dan tanggung jawab bersama. Kesucian dalam jiwa manusia, dan hubungan antara bentuk dengan yang inti. Dan hanya pada penyatuan diri manusia dengan “*al-insan al-kami*” _yaitu manusia sempurna. Manusia akan mengenal tuhan, mencintai tuhan, dan dicintai tuhan yang kemudian mampu menciptakan kedamaian abadi di muka bumi. Inilah yang disebut dengan pandangan dunia pengarang.

الشعار

"والعصر * إنّ الإنسان لفي خسر * إلا الذين آمنوا وعملوا

الصّالحات وتوا صوا بالحقّ وتوا صوا بالصّبر *"

(العصر: ١-٣)

الإهداء

قدمت هذا البحث إلى :

- والديّ المحبوب
- إخواني و أختي في أسرتي السعيدة
- جميع الأصدقائي

كلمة شكر و تقدير

حمدا لك اللهم على ما أوليت من خضل ونعمة وأعطيت منتوفيق للعمل، وبذل الجاهل في سبيل خدمت لغة القرآن الكريم كتابك الخالد. وصلاة وسلاما على مصطفىك نبينا محمد صلى الله عليه وسلم صاحب الفصاحة والبلاغة، وسراج هذه الأمة التي جعلتها خير أمة أخرجت للناس.

فقد أنهيت هذا البحث النهائي بعون الله ورحمته وقد بذلت جهدي وطاقتي خلال الأيام، والليل، والشهور الطويلة المتبعة حتى وصلت إلى ما بحثت عنه من الغرض والقصد الأساسي في تناول كتابة هذا البحث، ولا غرض من هذا إلا لأجل العلم والمعرفة التي منجها الله الإنسان ويرفعه بها درجات.

ولا نسيت في هذا القصد أن ألقى كلمت الشكر وتقدير إلى من لهم الفضل والعناية في خلال كتابه هذه الرسالة الأخيرة بالحصول إلى :

١. سعادة عميد كلية الأدب بجمعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية الكرام.
٢. سيد برماوي مونطحي المحستير كمشرف هذا البحث فقد قام ببذل جهوده في حل القضايا المتعلقة بهذا البحث وتوجيه علاجها وفي تنسيق الأفكار وتهذيب الأساليب، حتى ظهر هذا البحث في صورة الكاملة عسى الله له حسنا.

٣. جميع أستاذنا الذين قد بذلوا جهودهم في تربية الطلبة وفي ترقية علومهم وثقافتهم

ومعارفهم، خصوصا فالعلوم الإسلامية واللغة العربية وأدبها وفي غرس الأخلاق الكريمة.

٤. إخواني وإخواتي وزملائي الذين ساعدون كثيرا في إتمام الدراسة في هذه الكلية.

فأكرم لهم أخرى شكرا كثيرا وتعظيما على ساعدتهم، عسى الله أن يسهلهم في أعمالهم

وجزاهم خير الجزاء. أشكر بها الجهد المتواضع راجيا من المولى الكريم أن ينفع به ويجعله خالصا

لوجهه الكريم إنه عليم خبير، الحمد لله رب العالمين.

جوكجاكرتا، ٢٨ أبريل ٢٠٠٨

الباحث

(سيف المالك)

محتويات البحث

| الصفحة | صفحة الموضوع |
|--------|---------------------|
| أ | صفحة المشرفة |
| ب | صفحة الموافقة |
| ج | التجريد |
| د | الشعار |
| هـ | الإهداء |
| و | كلمة الشكر |
| ز | محتويات البحث |

الباب الأول : مقدمة

| | |
|----|------------------------------|
| ١ | أ. خلفية البحث |
| ٤ | ب. تحديد البحث |
| ٥ | ج. أهداف البحث وفوائده |
| ٥ | د. التحقيق المكتبي |
| ٦ | هـ. الإطار النظري |
| ٨ | و. مناهج البحث |
| ١٠ | ز. نظام البحث |

الباب الثاني: ترجمة حياة جبران خليل جبران

| | |
|----|---------------------------------------------|
| ١١ | أ. لمحة عن سيرة حياة جبران خليل جبران |
| ٢٠ | ب. مؤلفات جبران خليل جبران |

الباب الثالث: التحليل التركيبي "الحكاية"

- ٢٥ أ. الأسماء قصد بها "الحكاية"
- ٢٧ ب. الإتصال بين الشخص والأشخاص
- ٢٨ ج. الإتصال بين الشخص وما حولها
- ٢٩ د. المنظمة الداخلية من تركيب "الحكاية"
- ٢٩ ١. الأفكار المتناقضة في التركيب "الحكاية"
- ٣١ ٢. التركيب الطبقي في "الحكاية"
- ٣٣ ٣. التركيب المجموعي في "الحكاية"

الباب الرابع: التحليل التركيبي التكويني "الحكاية"

- ٣٥ أ. "الحكاية" ومؤلفه
- ٤١ ب. "الحكاية" والنظام الإجتماعي الثقافي
- ٤٢ ١. "الحكاية" والنظام والثقافي في زمانه
- ٤٢ أ. "الحكاية" وأثر السياسة
- ٤٣ ب. الآثار في كتابة "الحكاية"
- ٤٥ ٢. "الحكاية" والتركيب الإجتماعي في زمانه
- ٤٥ أ. الفرقة الإجتماعي
- ٤٦ ب. الفرقة الإجتماعية للمؤلف
- ٤٨ ج. الفرقة البيروقراطية والأستوقراطية
- ٤٩ د. الحركة المذهبية المهجرية
- ٥٢ ج. النظرة العالمية المساوية

الباب الخامس: الإختتام

- ٥٧ أ. الخلاصة
- ٥٨ ب. الإقتراحة

ثبت المراجع

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

نشأ إنتاج أدبي أثناء المجتمع كنتيجة من خيالات المؤلف وثمره نظره وتأمله نحو الضواهر اجتماعية حوله. يسعى المؤلف كفرد بكل وسعه أن يعرض نظره العالمية (world view) إلى إزاء المجتمع. ومن أهمية ثبوت هذين الشيئين؛ المؤلف كفرد من جهة، والمؤلف كموقعة من أهواء المجتمع من جهة أخرى يدل على أن الإنتاج الأدبي يوجد من ثقافية واجتماعية خاصة.

ويترب على ذلك البيان أنه يحتوى على التضمن بأن الأدب هو كمجال إجتماعي يعبر عن نظرية عالمية مؤلفه. وهذه النظرية ليست بحقائق واقعية مباشرة فحسب، بل أخذت بشكل آراء وأفكار وشعور، بما تستطيع أن توحد المجتمع البشرى.^١ والأدب هو صورة لحياة الإنسان وتأمله ببني جنسه. وهو مجال حياة الإنسان في مجال آخر يعرف ويفهم باللجوء إلى عناصر تكوينه.^٢

^١ Iswanto, *Penelitian Sastra Dalam Perspektif Strukturalisme Genetik*, Jabrohim

ط. الثانية، (Yogyakarta: PT. Hanindita Graha Widya)، ٢٠٠٢، ص. ٥٩

^٢ Supardjo Joko Damono, *Sosiologi Sastra, Sebuah Pengantar*, (Jakarta: PPPB

Depdikbud)، ١٩٨٤، ص. ٤٠

من الواقع أن الإنسان جميعه وخاصة الأدب منهم يعيش في مكان محدد وزمان معين ويتأثر بهما إلى حد كبير ويظهر له فيهما مختلف المشكلات، واتخذ المكان والزمان في صورة مجتمع وأحواله حيث يترابط فيه كل النظم القيمية ويتأثرمنها ببعضها.

فعلى ذلك، فلا يستقل الأدب بوصفه منتجا أنتجه الأدب استقلالاً عن المجتمع وأحواله بل هو متصل إلى حد كبير بظروف نشأ فيها العمل الأدبي.^٣ البحث عن العلاقة بين الأدب والمجتمع في كثير من الأحيان ينطلق من عبارة قالها فراس دى بونال (Fraser De Bonal) إن الأدب تعبير عن مجتمع.^٤ إن الأدب من خلال وسائله اللغوية وأساليبها يحاول تقديم المآسى والكابة ومختلف الواقع التي جرت في المجتمع. على هذا، إنه أصبح مرآة لنظم المجتمع، وهو في الوقت نفسه تصوير وتفسير لتلك النظم.^٥

^٣ Jabrohim، *Metode Penelitian Sastra*، ط. الثانية، (Yogyakarta: Hanindita Graha Widya)،

٢٠٠٢، ص. ١٥٧

^٤ Rene Wellek و Austein Warren، *Teori Kesusastraan*، (Jakarta: PT. Gramedia)، ١٩٩٥،

ص. ١١٠

^٥ Andre Harjana، *Kritik Sastra Sebuah Pengantar*، (Jakarta: PT. Gramedia)، ١٩٩٤، ص.

وقال تيو (Teeuw) إن العمل الأدبي لا يخترع من فراغ زمان ومكان (ثقافي)، وهو
تحقيقة واقعي مما يصطلح عليه المجتمع أو هو شفرة أدبية وحضارية.^٦

إن النظرية الأدبية لاتستعمل لمجرد شرح الحقائق الإجتماعية التي نقلها الكاتب
أو نسخها إلى الأعمال الأدبية، ولذلك كانت هذه النظريات الإجتماعية المستعملة في
تحليل الأعمال الأدبية لا يمكن أن تغض نظرها إلى الكاتب وعالمه وخبراته الباطنة
والحضارة التي يبرز منها العمل الأدبي.^٧ نعرف أن الجانب الإجتماعي من الأعمال
الأدبية يمكن أن يكون أساسا لوجود الأعمال نفسها. فالأعمال الأدبية على خياليتها
تنعكس فيها المظاهر الإجتماعية التي يمكن أن يكون موضوعا للإبداع الفني والأدبي.^٨
التقليد والخيال ليسا ضد الواقع وإنما يأتيان بخبر عن الواقع. والعلاقة بين
الخيال والواقع في الأدب علاقة تجاذلية، لا يتحقق تقليد دون إختراع كما أن اختراعا
لا يتحقق بلا تقليد. ويقع الادمج بينهما في نفس المؤلف وكذا في نفس القارئ.
فلذلك ثبوت المعنى من إنتاج الأدبي تؤخذ من رحلة تجاذلية بين الواقع والخيال.^٩

^٦ نفس المصدر، ص. ٧٠.

^٧ Aminuddin، *Sekitar Masalah Sastra*، (Malang: Yayasan Asah Asih Asuh)، ١٩٩٠، ص.

١٠٨

^٨ Zainuddin Fananie، *Telaah Sastra*، (Surakarta: Muhammadiyah University Pers)،

٢٠٠٣، ص. ١٢٨.

^٩ A Teuw، *Sastra dan Ilmu Sastra Pengantar Teori Sastra*، (Jakarta: Pustaka Jaya)،

١٩٨٤، ص. ٢٤٩.

دامت الصلة بين إنتاج أدبي والمجتمع طول الزمان، لأن الإنتاج الأدبي عند رأي إيغلينتون (Eagleton)؛ دائما تعاد كتابته إلى زمانه ولو كان بشكل غير مشتفيق. وفي حين يتعدى عن مقاييس الجوف ولزمان من عملية تكوينه. إن منبع الإنتاج في الحق فرديا، لكن منبع الإنتاج في الأخير هو المعاهدة، التي تؤخذ من تمثيل الحوادث الإجتماعية.^{١٠}

ومن المعروف أن الإنتاج الأدبي نفسه وحدة متكاملة، وهو منتج من عالم المجتمع وكان دائم التغيير، وكانت وحدة حيوية ذو معنى كتجسّم قيم وحوادث. لا يمكن مطالعة أية عبارة كانت بشكل صحيح دون وجود صاحب العبارة؛ كما أنها أيضا لا تفهم فهما صحيحا بترك صاحب العبارة من روابط تاريخه الإجتماعية التي تورّطه. فلذا من المستحيل فهم إنتاج أدبي على وجه صحيح دون تورّط المؤلف علاقة بخلفيته ثقافية كانت أم اجتماعية التي تؤثره.^{١١}

إنه لمن المعترف، أن جبران خليل جبران هو شاعر وفيلسوف. وهو من لبنان ثابت ببوستن (Boston) بالولايات الأمريكية المتحدة. وتأليفه الأساسيان هما "النبي" و "الأجنحة المتكثرة". هذان نالا إقبالا واسعا على مدى أربعين سنة. علاوة على ذلك

^{١٠} Dr. Nyoman Kutha Ratna، *Paradigma Sosiologi Sastra*، (Yogyakarta: Fajar Pustaka)

٢٠٠٣، ص. ٣٤ - ٣٥

^{١١} Dra. Ekarini Saraswati, M Pd، *Sosiologi Sastra, Sebuah Pengantar Awal*، ط. الأول

(Malang: Bayu Media)، ٢٠٠٣، ص. ٩

فهو ملقب بالنبي الأبدى من لبنان، والفيلسوف، والكافر، والهادي، والمتمرد، والأبدى، وكانت تلك الألقاب المتباينة تمثل كثيرا عن شخصية جبران خليل جبران المنعكسة من تأليفاته.^{١٢}

ومن تأليفه الآخر هي "الحكاية"، وهي من أحد تأليفات الكلاسيكي المحبوبة، وقد ترجم هذه التأليف من أنواع اللغة، منها لغة إندونيسي، ونفس النص الأصلي باللغة الإندونيسي تحت الموضوع "*Cinta di tepi sungai*" لأحمد شعربي، وبالموضوع "*Tahun yang tak terekam sejarah*" لكوسويدي شافعي، ولجوسف صيبان (Joseph

(Sheban) تحت الموضوع "*Tahun yang tak tercatat dalam sejarah*".

ويشهد الواقع أن "الحكاية" كان من أحد التأليف باعتبار أن تأليفه هذه مكتوبة بلغة يسيرة لكن مفهومة بمعان بليغة وباطنة جدًا عن الأشياء. بجانب ذلك يبحث "الحكاية" عن الموضوعات الفلسفة الجميلة كمثل؛ الحياة والموت والمحبة وغيرها. ومن خصائص التأليف لجبران هي مهارته في تعيين بين الأدب والفلسفة والشعر والحكمة وبين الشعور والعقل وبين الفن والعلم. وبالطبع كبعض الإنتاج الأدبي يحتوي "الحكاية" جذار اجتماعيا يبيّن عليه القصص شكلا ومضمونا. ولأجل

^{١٢} Fahrudin Faiz، *Filosof Cinta Gibran*، ط. الأول، (Yogyakarta: Tinta)، ٢٠٠٢، ص. ٩

فهم الإنتاج الأدبي فمن الضروري تعريف تركيبه كوحدة متكاملة القصة. فلذا يحاول الباحث على كشف ما تتضمن عليها "الحكاية" من معانٍ بتحليلي تركيبى تراثي.

ب. تحديد البحث

إنطلاقاً من خلفية البحث ونتيجة قراءة نصـ" الحكاية"، يرى الباحث بالحاجة إلى تحديد البحث لأن يكون الباحث واضحاً بيننا ولا تكون توسيعاً مبهماً على العكس.

وبنا على ذلك جعل الباحث تحديد الباحث التي أراد الباحث إجابتها في البحث فيما بعد، وليكون الباحث سهلاً موجهاً برموز فيما يلي:

١. كيف تركيب قصة " الحكاية " لجبران خليل جبران؟
٢. ما هي النظرة العالمية التي توسط بين التركيب النص " الحكاية " والتركيب الإجتماعية التاريخية الداعية إلى كتابته؟

ج. أهداف البحث وفؤده

وأما الأهداف في بحث " الحكاية " بتحليل التركيبى تراثي كما يلي:

١. بيان تركيبى القصة " الحكاية " لجبران خليل جبران.
٢. كشف النظرة العالمية التي ذهب إليها المؤلف والتي توسط بين النص " الحكاية " وظرف الإجتماعية التاريخية الداعية إلى كتابة القصة.

يرجى أن تكون نتيجة هذا البحث كي تستطيع أن تغني المعرفة عن جبران خليل جبران في بيئة الجامعة بكلية الآداب. وتنفع كثيرا لباحث الأدبي الآخر بتركيز أدب المهجر خصوصا لجبران خليل جبران. بجانب ذلك يرجى أن تكون نتيجة هذا البحث وسيلة لنفس الباحث في تفهيم البنيوي التكويني سواء أكان نظريا أو تطبيقيا.

د. التحقيق المكتبي

ما ملأت الدراسة التي جعلت القصة "الحكاية" لجبران خليل جبران موضوع البحث العلمي بدراسة تحليلية بنيوية تكوينية. والجدير بالإشارة إلى أنه لا يوجد الباحث الذي تقدمه بذلك الموضوع. وهذا البحث بحث أصلي.

وقد ترجم هذه القصة باللغة الإندونيسية منها:

أ. الترجمة "الحكاية" لكوسويدي شافعي بالموضوع " *Dalam tahun* "

" *Sang Kekasih* " في جمع القصة " *yang tak terekam sejarah* "

جوكجاكرتا تخرج سنة ٢٠٠٢.

ب. الترجمة "الحكاية" لأحمد شعري بالموضوع " *Cinta di tepi sungai* ".

وهو طالب كلية الآداب بالجامعة سونان كاليجاكا ١٩٩٤.

هـ. مناهج البحث

لتحصيل المعنى المراد والهدفي وتبعد عن الظن حتى يصح بتقديرها وتقويم مسؤوليتها، فأثبت الباحث مناهج الباحث في تدريس نص " الحكاية "، وبالتالي كانت مناهج البحث على النحو الآتية :

١. نوع البحث

يقام هذا البحث على أساس بحث مكتبي (Library research) لأن المصادر في هذا البحث تؤخذ من أنواع الكتابة كتباً كانت أم مصادر أخرى المتعلقة بموضوع

البحث.^{١٣}

٢. طريقة جمع الحقائق

أ). إستخدام المرجع كمصدر أساسي وهي قصة " الحكاية " لجبران خليل جبران، كترجمة كوسويدي شافعي (Kuswaidy Syafi'i) وهو طالب كلية اصول الدين بالجامعة سونان كالي جاكا ٢٠٠٢ بالموضوع "Dalam tahun yang tak terekam sejarah في جمع القصة "Sang kekasih".

^{١٣} Winarto Surachman، 'Pengantar Penulisan Ilmiah'، (Bandung: Tarsito)، ١٩٩٠، ص.

ب). إستخدام معطيات مساعدات أو مصادر الثانوية ككتب لجيران خليل جيران
آخر، وجرنال ومطبوعات أخرى ذات صلة بموضوع البحث.

٣. منهج البحث

استعمل الباحث "المنهج الجدلي" الذي قد عرض جولدمان في منهج البنيوية
التكوينية لهذا البحث. ويساوي هذا المنهج بمنهج الوضعي (Positivistik) في أول
التحليل وآخره كلاهما يرجعان إلى النص الأدبي. ويكون الفرق بينهما يكون في حال
الإلتحام (Koherensi)، لأن المنهج الجدلي يهتم إلى معنى الإلتحام. والمبدأ الأساسي من
المنهج الجدلي الذي يجعله متصلًا بمسألة الإلتحامية هو المعرفة عن الوقائع الإنسانية التي
تثبت مجردة إذ لا تجعلها حقيقة باتحادها إلى داخل الكلية.^{١٤} وينمّي المنهج الجدلي
فكرتين اثنتين هما "كلية جزئية" و "تفهمية بيانية".^{١٥}

ينظر جولدمان أن الإنتاج الأدبي كالإنتاج التركيب من النظرية العالمية والتي
صورت منها تركيب كلي. وكتركيب كلي أن الإنتاج الأدبي كوحدة التي تبني من
أجزاء أصغر. فلذلك تفهمية بفكرة "كلية جزئية". ولكن النص الأدبي نفسه من جزء

^{١٤} Lucien Goldman، *The Hidden God*، (New Jersey: The Humanities Press)، ١٩٧٧ ص. ٨

^{١٥} Dr. Faruk، *Pengantar Sosiologi Sastra dari Strukturalisme Genetik sampai Post*

Modernisme، ط. الثانية، (Yogyakarta: Pustaka Pelajar)، ١٩٩٩، ص. ١٩ - ٢٠

الكلية الأكبر التي تجعله تركيباً معنوياً. من هذه النظرة، كان تفهيم النص الأدبي كالكلية لازماً على الاستمرار بعمل التبيين وبوضعه إلى الكلية الأكبر كما ذكر.^{١٦}

عند جولدمان، كانت النظرية الجدلية تقوّى في عدم وجود النقطة الأولى مطلقة صحيحة، وعدم القضايا التي استطاع أن تحللها نهائياً وقطعياً. ولذلك لن يتحرك التفكير في هذه النظرية كمثال خط مستقيم. يكون لكل واقعة له معنا إذا وضع في الكلية. بالعكس، لا تفهم الكلية إلا بزيادة المعرفة عن وقائع جزئية أم غير كلية التي تبني تلك الكلية. لأن لا تفهم الكلية دون الجزئية ولا تفهم الجزئية دون الكلية، فلذلك عملية تناول المعرفة بمنهج جدلي تكون حركة جدلية مستمرة، لا تعرف ما هو المنبع من أساسها وطرفها.^{١٧}

نعرف من هنا عن فهم فكرة "تفهيمية-بيانية" لجولدمان، لأن التفهيمية هي تصوير التركيب الذي يدرس، وأما البيانية هي جمع التركيب إلى داخل التركيب الأكبر. يقول الآخر، أن التفهيمية هي طريقة لمعرفة الجزء، وأما البيانية هي طريقة لمعرفة معنى الجزء بوضعه إلى داخل الكلية الأكبر.^{١٨}

٤. منهج تحليل الحقائق

^{١٦} نفس المصدر، ص. ٢١-٢٢.

^{١٧} نفس المصدر، ص. ٥.

^{١٨} Faruk، ص. ٢١.

إستعمل الباحث تحليل الحقائق الذي عرض ليورينسون "Leurenson" و
سوينود "Swingewood" ووافقهم حول دمان في الآتي:

١. القيام بدراسة تركيب أدبي ليثبت عن وحدة أجزائه حتى أن يكون كلية متحدة ومتشكلة.
٢. الإتصال بالأحوال الاجتماعية الثقافية، هذا بطريقة الإتصال في هذه العناصر الكلية من إنتاج أدبي بالأحوال الاجتماعية والثقافية والتاريخية، ثم اتصاها بتركيبة روحية متعلقة بنظرة المؤلف العالمية.
٣. إيجاد الجواب والاستنتاج بالطريقة الاستقرائية، فهو منهج بتحصيل الخلاصة على الطريقة النظرية المقدمة المنطقية العامة فيما بعد.^{١٩}

و. الإطار النظري

لابد للانسان أن يحي قبل أن يكفر. أما كيفية التفكير وما يكفر فمرتبطة بكيفية الحياة، لأن ما يعبر الإنسان كيفية التفكير مرتبطان على نوع الحياة وكيفيتها. ولا يظهر إنتاج الأدبي من فراغ الثقافي، لكن ظهوره بتفاعل على حالة ما. ومن ثم لا يمكن فهم القصة بالتمام إذا بالنظر النص _الذي يكون شاهدا تاريخيا_ استقلالا داخليا، لا يبنى على أساس الحالة الاجتماعية التي هي مصدر القصة وتاريخ حياة

^{١٩} Iswanto، ص. ٦٢

المؤلف في بيئته إجتماعية له. فإذا، النص والقرينة عنصر من عناصر الأدبي والحالة الإجتماعية التي هي مصدر ذلك الإنتاج الأدبي، هي نظرة بنيوية تكوينية. ردت هذه النظرة على الدراسة البنيوية مستقلا من الدراسة التاريخية والسببية.^{٢٠}

وصاحب هذه النظرة هو الأديب الفرنسي لوجين جولدمان (Lucien Goldman)، هذه النظرية من فريد الدراسة التي لديها قدرة على إعادة بناء نظرية المؤلف العالمية.^{٢١} يذكر جولدمان نظريته بـ "بنيوية تكوينية" على المقصود بأن جولدمان يعتقد أن الأدب يتركب من التركيب، وليس التركيب من شيء سكوني بل من عملية البنيوية وهدمية البنيوية التي أحيى بها المجتمع كمصدر الإنتاج الأدبي المتعلق.^{٢٢} ومن ثم لا يمكن تحصيل المعنى الأصوب بتفريق الإنتاج الأدبي. بمؤلفه من جهة وحالة المؤلف بالإجتماعية من جهة أخرى.

فمن أهمية النص والسياق إختار الباحث نظرية "بنيوية تكوينية" لجولدمان كأساس النظرة لهذه الدراسة. عند جولدمان هناك مجموع العناصر المرتبطة بعضها ببعض حتى تصوغ ما تسمى بـ "بنيوية تكوينية"، وتلك المقولات على نحو التالي:

^{٢٠} نفس المصدر، ص. ٥٩

^{٢١} Jabrohim، ص. ٤٩

^{٢٢} Faruk، ص. ١٢

- أ. الواقعة الإنسانية، وهي جميع النتائج الحيوية أو سلوك الإنسان شفوية كانت أم طبيعية، التي تحاول فيها العلوم تفهيمها. ولقد كانت الواقعة بشكل النشاط الإجتماعى والنشاط السياسى أو من إبتكار ثقافى مثل الفلسفى، والفنّ التصويرى، والفنّ النقشى والفنّ الأدبى.
- ب. فعال جمعي (Collective Subject)، هو يشكل من الواقعة الإجتماعية أو مجموع الأشخاص (Trans Individual)، وأراد جولدمان بـ"الدرجة الإجتماعية" في مفهوم مركس، يعتقد جولدمان على أن تلك الطائفة هي التي ثبتت نظرية تامة للحياة والتي تؤثر على تطور تاريخ الإنسان.
- ج. النظرة العالمية (World View)، التركيب والتركيبية إعتقد جولدمان بوجود التماثل بين تركيب إنتاج أدبي وتركيب إجتماعي، لأنها متساويان كإنتاج تركيبي. كانت العلاقة بين تركيب إجتماعي وتركيب الإنتاج الأدبي لم يكن مباشرة، ولكن بوسيلة ما تسمى بـ"النظرة العالمية" أو "إيديولوجيا".
- د. تركيب الإنتاج الأدبي. كانت جولدمان له التركيب الموضوعي، باهتمام العلاقة بين الأشخاص، والشخص مع الموضوع حوله.

٥. جولدمان التفهيمية والتبيينية، إتفق المنهج الجدلي (Dialektik) والمنهج الوضعي (Positivistik) في أول البحث وآخره، يبدأ ويؤخر على إنتاج أدبي، والفرق أن المنهج الوضعي لا ينظر في تماسك التركيب أم المنهج الجدلي فينظره.^{٢٣}

ز. نظام البحث

لتوضيح صورة البحث في هذه الكتابة ضور الباحث طريقة البحث إجمالاً على

النحو الآتي:

الباب الأول : المقدمة

يحتوى هذا الباب على خلفية البحث وتحديد البحث وأهداف البحث

وفؤاده والتحقيق المكتبي ومنهج البحث والإطار النظرى ونظام

البحث.

الباب الثاني : ترجمة حياة جبران خليل جبران

تناول هذا البحث ما يتعلق بخلفية حياة جبران خليل جبران منذ ولادته

حتى وفاته، وتأليفته الأدبية عربية كانت أم إنجليزية.

الباب الثالث : تحليل تركيبي للقصة "الحكاية"

^{٢٣} نفس المصدر، ص. ١٢-٢١

يبحث هذا الباب عن الإتصال بين الأشخاص والإتصال بين الشخص وما حوله ومن المنظمة الداخلية كالأفكار المتناقضة والتركيب الطبقي وكذلك التركيبات المجموعيات الأخرى.

الباب الرابع : تحليل تركيبي تكويني للقصة "الحكاية"

يبحث هذا الباب عن النظرة العالمية المؤلف التي تكون تحليلية تكوينية لظهور القصة "الحكاية" وعلى وجه خاص يروابطه مع تركيب ثقافي وتركيب إجتماعي.

الباب الخامس : الإختتام

أما هذا الباب الأخير يحتوي على الإستنتاج، هي الدراسة الاستقرائية مع شئ من الاقتراحات تتعلق بنتيجة البحث والدراسة.

الباب الخامس

الإختتام

أ. الخلاصة

يتكون "الحكاية" من ثلاثة أقسام القصة، قصة التعارف قصة الحب وقصة التفارق. وكان التركيب في "الحكاية" ديناميكيا غنيا بالمعنى وعميقا ومفتوحا لإقبال أي تفسير كان، لأن صنع جبران التركيب على شكل شعر النثر أو نثر الشعر. ويجد في التركيب "الحكاية" التركيبات المجموعية الداخلية والدلائل الاستثنائية الرمزية على شكل تعبيرات أو الأفكار المتناقضة من المؤلف التي تتعارض بين الواحد والآخر وقد يقارن مقارنة خطيا، ومن المقطفات والمثلي والبلاغي والإيغرام (epigram) الجميل والإستعاري والتشخيص وكذلك لتركيب "الحكاية" نضام الاتصال الطبقي بين العنصر بالعناصر الآخر. والسر من جذابة "الحكاية" يوجد في المنهج الإجابي واختيار كلمة المدح بدلا من الذم، فلا يجعل القارئ مللا وإنما نشيطا.

و"الحكاية" كإنتاج أدبي، فله الجنس الإجتماعي الذي يؤسس شكل القصة وما فيها. رأى جبران المصيبة الكثيرة في العالم والحياة من المظهدة والإستبداد والظلم والكسر والذبح كلها عاقبة من وركود تناسق الإجتماع والدين الواقع. والحالة من

مجتمع أمريكا الماديين فقد أعمت رأيهم، فلا يقدر نظر صفة اللاهوت في الناس، وتعلمهم هذه الحالة بدفعهم للوصول إلى الفرح والنعمة المزيفة، فهذه التي تجعلهم ينسون ويضعفون، وفي الآخر حددت يقظتهم، وتمتع إلى المادية الذي وعدهم بالوعد المبهور فقد أعماهم.

وأهم جبران إلى الجهد بأن الأحوال المتنازعة تقدر صالحة؛ الخير والشر حيث لا ينفصل أحدهما الآخر، والفرح والحزن إنما هما لا ينفصلان كالجسم والروح؛ الحياة والموت كانتا تصادر إحدى هما الأخرى وكلها تجتمع لتصرح بالإعتقاد في اتحاد المخلوق "النفس العالمي"، واتحاد الحياة والموت، والروح والجسم والخير والشر واتحاد الدين والأمة الإنسانية والمسؤولة معاً، والقدوس في نفس الناس والصلة بين الشكل والمح. وفي الآخر أوجه جبران إلى أمل الصوفي يعني وجود "الفس الأعظم" -هو الله. كإظهار من تلك الفكرة. وعند جبران لا أحد يعرف الله ويقدر على صناعة السلامة الخالدة في الأرض إلا الإنسان الكامل.

وقصد "الحكاية" إضاء النور الباطن، ويعرض أن الأمة الإنسانية المستفقة تقدر على التمرد والنهضة من العبودية. كان "الحكاية" نائبا من دعوة للعودة والإصلاح مع العالم بتشديد الصلة التي تربط الأفراد والبيئة ونحوهم وأصبحوا كلهم من سكان الدنيا الواحدة والمتحدة في الحياة والموت. وأصبحت سلامة الفرد سلامة المجتمع، فألف

جبران القاعدة الذهبية التي تمكن استعمالها جميع الأديان الكبيرة وتلزم علينا معاملتها كما عملت بنا القاعدة. وما صرح جبران من آمال مستحيل وصوله، وإنما الحكمة العملية أكدها الذوق العميق عن تقدير الصوفي: "لكل شئ وساعته كالشمس يطلع ويغرب ويمد ويجزر".

هكذا النظرية العالمية لجبران كنتيجة الفكر والشعور فرقة مذهب المهجري الذي يؤثر تأثيرا وثقا في تأليف "الحكاية" كالوصية حيث لا يحدده الوقت والزمان. ونجاح هذا المذهب في إلهام المجتمع لأجل أعدل وأصحّ جسميًا وروحياً. وكان حاد عرضهم لا يعرض في أثر الفساد بوطنهم خصوصا وإنما بقيمة الإنسان الفاسد عالميا.

ب. الإقتراحات

ولكمال الأبحاث التالية، في هذه الفرصة أراد الكاتب أن يقترح إقتراحات، ومنها:

١. أن هناك الأعمال الأدبية لجبران خليل جبران الجذابة والجديرة للبحث، إما في

شكل القصة القصيرة، أو في الرواية ودراما.

٢. أن هناك الأعمال الأدبية العظيمة التي أظهرها الأشخاص من أدباء الإسلام ولم

تبحث. مع أن فيها قيمة عظيمة، إما من ناحية جمال لغتها أو من الوصية أرادها

المؤلف إيصالها إلى القارئ. فلذا ينبغي علينا أن ندرس تلك الأعمال لأجل معرفة تطور الآداب الإسلامي.

٣. وللجامعة خصوصا لكلية الآداب عليها أن تعدد الكتب الكثيرة عن الآداب

الإسلامي لأجل زيادة العلم ولتكون مراجعا تاما.

ثبت المراجع

أ. المراجع الربية

عكاشة، ثروت، جبران خليل جبران، النبي-رحل وزبد-الأرواح المتمردة-
الأجنحة المتكسرة، الطبعة الأولى (القاهرة: الشرمة المصرية العالمية للنشر-
لونجمان، ١٩٩٢)

جبران، خليل جبران، نصوص خارج المجموعة، الطبعة الأولى (بيروت، دار
أمواج للطباعة والنشر، ١٩٩٣)

صيدح، جورج، أدبنا وأدباؤنا في المهاجر الأمريكية، (جامعة الدول العربية،
معهد الدراسات العربية العالمية، ١٩٥٦)

المنجد، الطبعة الثامنة والعشرون، (بيروت، دار المشرق، ١٩٨٧)
البعليكي، منير، المورد قاموس انكليزي-عربي، (بيروت، دار العلم للملايين،
٢٠٠٢)

ب. المراجع الأجنبية

**Gibran, Jane & Gibran, Kahlil, *Kahlil Gibran: His Life, and
World*, (New York: Avenel Books, 1981)**

Goldman, Lucien, *The Hidden God*, (New Jersey: The Humanities, 1988)

Waterfield, Robin, *prophet: The Life and timer of Kahlil Gibran*, (Harmondsworth: Penguin Book, 1985)

Wolf, MartinL., Ferris, Anthony B. and Sherfan, Andrew Dib, *The Treasured Writing of Kahlil Gibran*, (New York: Castle, 1985)

ج. المراجع الإندونيسيا

Bushrui, Suheil dan Jenkins, Joe, *Man and Peot*, (Jakarta: PT. Grasindo, 1998)

Damono, Sapardjo Joko, *Sosiologi Sastra, Sebuah Pengantar*, (Jakarta: PPPB Depdikbud, 1984)

Faiz, Fahrudin, *Filosofi Cinta Kahlil Gibran*, cet. I, (Yogyakarta: Tinta, 2002)

Gibran, Kahlil Gibran, *Sang Nabi*, terjemahan Iwan Nurdaya Djufar, cet. III, (Yogyakarta: Bentang, 2000)

Ghougassian, Joseph Peter, *Sayap-sayap Pemikiran Kahlil Gibran*, (Yogyakarta: Fajar Pustaka, 2000)

Hasan, Puad, *Menapak Jejak Khalil Gibran*, cet. I, (Jakarta: PT. Dunia Pustaka Jaya, 2000)

HT, Paruk, *Strukturalisme Genetik dan Epistemologi Sastra*, cet. I, (Yogyakarta: PD. Lukman, 1988)

Jabrohim, *Metodologi Penelitian Sastra*, cet. III, (Yogyakarta: PT. Hanindita Graha Widya, 2002)

Munthe, Barmawy, *Kenabian dalam Al-Nabiyy Karya Gibran Kahlil Gibran*, Jurnal Penelitian Agama IAIN, vol. X, no. I, Januari-April 2001, Yogyakarta.

Nurgiyantoro, Burhan, *Teori Pengkajian Fiksi*, cet. IV, (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2002)

Partanto, Pius A., Al-Barry, M.Dahlan, *Kamus Ilmiah Populer*, cet. I, (Surabaya: Arloka, 2001)

Pradopo, Rahmat Joko, *Pengkajian Puisi*, cet. VIII, (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2002)

Ratna, Nyoman Kutha, *Paradigma Sosiologi Sastra*, cet. I, (Yogyakarta: Fajar Pustaka, 2003)

Ratna, Nyoman Kutha, *Teori, Metode dan Teknik Penelitian Sastra*, cet. I, (Yogyakarta: Fajar Pustaka, 2004)

**Saraswati, Ekarini, *Sosiologi Sastra: Sebuah Pemahaman Awal*,
cet. I, (Malang: Bayu Media, 2003)**

**Salden, Rahman, *Panduan Pembaca TEori Sastra Masa Kini*,
(Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 1996)**

**Surachman, Winarto, *Pengantar Penulisan Karya Ilmiah*,
(Bandung: Tarsito, 1990)**

**Teuw, A, *Sastra dan Ilmu Sastra: Pengantar Ilmu Sastra*, (Jakarta:
Pustaka Jaya, 1984)**

حكاية

مجماعة روحية لن تزول بغير قبل الحبيب. أنا
ضعيف أيها الحب فلم تخصمني وانت
القوي؟ لماذا تظلمني وأنت العادل وأنا
البريء؟ لماذا تدلني ولم يكن غيرك ناصرني؟
لماذا تتخلى عني وأنت موجودي؟ إن جرى
دمي بغير مشيئتك فاهرقه، وإن تحركت
قدمي على غير طرقتك فشلهما. افعل
مشيئتك بهذا الجسد وحلّ نفسي تفرح بهذه
الحقول المستأمنة بضلّ جناحك ... الجداول
تسير الى حبيها البحر، والأزهار تبتمسم
لعشيقها النور، والغيوم تنهيط نحو مريدها
الوادي، وأنا وبى مالا تعرفه الجداول ولا
تسمع به الأزهار ولا تدركه اليوم قد رأيتني
وحيدا في محني منفردا في غرامي بعيدا عن
اللي لا تريدي جنوديا في كتاب أيتها، ولا
ترضاني خادما في قصرها.

وسكت الفتي هنيهة كأنه يريد أن
يتعلم الكلام من خري النهر وحفيف أوراق
الغصون، ثم عاد فقال :

- وأنت يا من أخاف من اسمها أن
أدعوها بإسمها، أيتها المحجوبة عني بستائر
العظمة وجدران الجلال، أيتها الحورية التي لا
أطمع بلقائها إلا في الأبدية حيث المساواة، يا
من تطيعها الصوارم وتنخي أمامها الرقاب
وتفتح لها الخزائن والمساجد، قد ملكت قلبا
قدسه الحب واستعبدت نفسا شرفها الله
وخليت عقلا كان بالامس حرّا بحرية هذه
الحقول قصار اليوم أسيرا بقيود هذا الغرام.
رأيتك أيتها الجميلة ففرقت سبب مجيئي إلى

على ضفة ذلك النهر، في ظل أشجار
الجوز والصفصاف جلس ابن زراع يتأمل
الماء الجارية بسكينة وهدوء. فتى ربي بين
الحقول حيث يتكلم كل شيء عن الحب.
حيث الأغصان تتعانق والأزهار تتمايل
والطيور تتشب. حيث الطبيعة بأسرها تركز
بالروح. ابن عشرين رأى بالأمس على
الينوع صبية جالسة بين الصبايا فأهيبها ثم علم
أما ابنة الأمير فلام قلبه وشكا نفسه الى
نفسه، لكن الملامة لا تميل بالقلب عن الحب،
والعذل لا يصرف النفس عن الحقيقة،
والإنسان بين قلبه والنفسه كغصن لين في
مهبّ ريح الجنوب والريح الشمال .

نظر الفتى فرأى زهرة البنفسج قد نبتت
بقرب زهرة الأقحوان، ثم سمع الهزار يناجي
الشحرور، فبكى لوحده وانفراده، ثم مرّت
ساعات حبه امام عينيه مرور الأشباح فقال
وعواطفه تسيل مع كلماته ودموعه :

- هو ذا الحب يستهزئ بي، ها قد
جعلني سخرية وقادني الى حيث الأمل تعد
عيوبا والأمانى مذلة. الحب الذي عبدته قد
رفع قلبي الى قصر الأمير وخفض منزلتي الى
كوخ الزراع وسار بنفسي الى جمال حورية
مخيط بما الرجال وبجملها الشرف الرفيع... أنا
طائع أيها الحب فماذا تريد؟ قد أتبعتك على
سبيل نارية فلذعني اللهب. قد تحت عيني فلم
أر غير الظلمة، وأطلقت لساني فلم أتكلّم
بغير الأسي. قد عانقني الشوق أيها الحب

هذا العالم، ولما عرفت رفعة منزلتك ونظرت
إلى حقارتي علمت أن للامة أسراراً لا يعرفها
الإنسان، وسبلا تذهب بالأرواح إلى حيث
الحبّة تقضى بغير الشرائع البشرية. أيقنت لما
نظرت إلى عينيك أن هذه الحياة فردوس بابه
القلب البشري، ولما رأيت شرفك وذلي
يتصارعان صراع مارد وربال علمت أن هذه
الأرض لم تعد وطناً لي. ظننت لما وجدت
جالسة بين نسائك، كالوردة بين الرياحين،
أن عروس أحلامي قد تجددت وصارت بشراً
مثلي، ولما تخبرت مجد أبيك وجدت أن دون
اجتناء الورد أشواكا تدمي الأصابع، وان
ماجمعه الأحلام تفرقه القبضة...

وقام إذ ذاك ومشى ندو النبيوع
منخفض الجناح، كسير القلب، مجسماً الأسي
والقنوط بهذه الكلمات:

- تعال يا موت وانقدي، فالأرض التي
تحقق أشواكها أزهارها لا تصلح للسكن.
هلمّ وجلّصني يا موت فالأبدية أجدر بلقاء
الحيين من هذا العالم. هناك يا موت انتظر يا
حبيبي وهناك اجتمع بما.

بلغ النبيوع وقد جاء المساء وأحدث
الشمس تلمّ وشاحها الذهبي عن الحقل،
فجلس يدر الدموع على حضيض وطنه قدما
ابنة الأمير وقد حني رأسه على صدره كأنه
يمنع قلبه من الخروج.

في تلك الدقيقة ظهرت من وراء أشجار
صفصاف صبيذة تجرّ اذيالها على الأغشاب
ووقفت بجانب الفتى ووضعت يدها الحريرية

على رأسه، فنضرت إليها نظرة نائم أيقضه
شعاع الشمس، فراء ابنة الأمير واقفة حذاه
فجثا على ركبتيه مثلما فعل موسى عندما
رأى العميقة مشتعلة أمامه، ولما أراد الكلام
أرتج عليه فنابت غيناه الطافحتان بالدمع عن
لسانه.

ثم عانقته الصبية وقبلت شفتيه،
وقبّلت يمينه راشفة المدامع السخينة، وقالت
بصوت الطف من نغمة الناي:

- قد رأيتك يا حبيبي في أحلامي
وظرت وجهك في وحدتي وانقطاعي، فأنت
رفيق نفسي الذي فقدته ونصفي الجميل الذي
انفصلت عنه عندما حكم عليّ بالخيء إلى
هذا العالم. قد جئت سرّاً يا حبيبي لألتقيك
وها أنت الآن بين الدراع، فلا تجزع! قد
تركت مجد والذي لأتبعك إلى أقاصي الأرض
وأشرب معك كأس الحياة والموت. قم يا
حبيبي فنذهب إلى البرية البعيدة عن الإنسان.

ومشى الحبيبان بين الأشجار
تحفيهما ستائر الليل ولا يخفيهما بطش الأمير
ولا أشباح الظلمة.

هناك في أطراف البلاد عثر رواد
الأمير على هيكلين بشريين في عنق أحدهما
قلادة ذهبية وبقرهما حجر كتبت عليه
الكلمات:

"قد جمعنا الحبّ فمن يفرّقنا

وأخذنا الموت فمن يرجعنا؟"